

---

# CARAS DE INMIGRANTES LATINOS: UNA PERSPECTIVA NUEVA

---

LEAH ENGELBERT-FENTON  
AHS CAPSTONE DISCIPLINARY DELIVERABLE  
SPRING 2010

The Latino culture and lifestyle is nothing new to me. I have been speaking Spanish, learning about Latino culture, and teaching myself Latin social dances for the past eleven years of my life. I even lived for six months with a family in Santiago de Chile for a semester-long study away. But even through my substantial personal experience with the Latino culture abroad, I could not claim to be familiar with the closer-to-home Latino immigrant lifestyle and sentiment. The Latino population in the United States has tripled over the past thirty years to almost 45 million residents, over 25% of whom are between the ages of 10-25. Nearly one-third of this Latino youth population segment is foreign-born and immigrated to the United States at some point during their youth. Realizing that this population is growing at an increasing rate and that I am much more likely to interact with one of these individuals on a daily basis, I decided to spend the semester learning about and involving myself with Latino youth immigrants.

I spent a significant amount of time involving myself with the Latino immigrant community, initially with hopes of gaining an understanding of the aspects of a Latino youth's life and their situational surroundings and how these impact their identity. I volunteered at an immigrant resource center in East Boston, East Boston Ecumenical Community Council (EBECC), specifically working with the youth that attend its after-school program. My interactions with

these individuals, our Spanish conversations together, and outside research done on immigrant experiences brought me a much greater understanding of their lives than I had even hoped to gain.

The experience helped me to see these immigrants as individuals, with personal stories, individual motivations for coming here, and individual struggles and successes once in the United States. It has helped me to shift my focus from thinking about immigration as a political controversy to viewing it as a personal struggle that millions deal with on a day to day basis. I have even begun to question my own views on immigration laws towards favoring addressing the personal needs that I have witnessed amongst these immigrant individuals. Though this piece of work surrounds the topic of immigration, it will delineate certain aspects and results in the form of a reflection on what I experienced and what I learned: it provides a glimpse of my own volunteering experiences with immigrant youth, relays a number of individual immigrant stories<sup>1</sup>, demonstrates how these youth have had to adapt from their old to their new lives, analyzes how their experiences affect their own identity as individuals, and explains my own personal growth and development through the experience.

## **THE CULTURAL IDENTITY CRISIS**

---

Immigrants come to the United States for a reason most often referred to in the United States as “chasing the American Dream”. In pursuit of a better life and success that may not have been available to them in their home countries, immigrant youth are faced with the challenges of becoming accustomed to a new culture, transitioning to a new education system, changing

---

<sup>1</sup> All names used in the paper are pseudonyms to protect the identities of the real individuals with whom I interacted.

themselves to pursue their dream in a new environment, and dealing with the obstacles that being a Latino in a predominantly-white society brings: language difficulty, discrimination, and values differences between the American and Latino cultures. As their personal survival and success depends on them acculturating to this new way of life, these immigrants are often conflicted as to how they actually identify themselves culturally, and they are faced with the difficult decision of choosing between loyalty to their home country, acceptance in the broad Latino community, or adopting the American lifestyle and identity.

I chose the following terms to describe the identities that I believed would be used by some or all latino immigrant youth. They were chosen based mostly on literature research on the specific topic, though I specifically chose to use *Latino* instead of *Hispanic* as described below.

- ***Paisano*** = “countryman”, identifying with one’s country of birth
- ***Latino*** = identifying with the Latin American culture, including Mexico and most of South America, Central America, Caribbean, usually Spanish-speaking
- ***American*** = identifying with the culture of the United States

Immigrant youths’ cultural identities are shaped by their original goal in coming to the United States, educational goals and experiences, personal values, language use, and influence of surrounding adults and peers. Immigrants may come here in pursuit of the American Dream, but they are not trying to fit in with white American culture – they want to obtain a better life and pursue the American values of success, liberty, hope, education, and economic prosperity. My interactions have shown me that despite their individual experiences, backgrounds, and reasons for immigrating, the majority of first-generation immigrant youth hold on to their proud *paisano* (countryman) roots. On the other hand, their success and achievement of the

American dream depends mainly on their ability to adapt to the language and their desire for an education. Regardless of their actual success, however, their own personal identity should not affect how I view them: as individuals striving for a better life, just like myself.

## **VOLUNTARIA EN EBECC**

---

East Boston Ecumenical Community Center (EBECC) es un centro comunal para los Latinos inmigrantes del barrio de East Boston. Se ofrece recursos para los inmigrantes como cursos de inglés, ayuda con el proceso de aplicar por una visa u obtener las formas necesarias de la inmigración, cuidado de los niños, y un programa por los jóvenes.

Pasé mi tiempo como voluntaria trabajando con los jóvenes. La mayoría asiste al colegio y algunos asisten la escuela secundaria; tienen edades entre 14-20. Les ayudé con sus tareas y pasé tiempo con ellos en sus actividades, ayudando a la coordinadora e interactuando con los jóvenes todo el tiempo.

Esperaba experimentar los altibajos de sus vidas – quería saber de ellos, sus pensamientos, sus sentimientos, sus hábitos, la manera en que interactúan con los demás, y cómo difieren sus interacciones e intercambios con gringos estadounidenses, con latinos, y con latinos de su propio país. Quería saber cómo se identifican – como un americano, un latino, o un paisano – y tuve la oportunidad de ver esas tres situaciones a causa de la involucramiento en este centro de Latinos de muchos países distintos. Aquí incluyo unas observaciones de mi tiempo como voluntaria para mostrar situaciones que expliquen los sentimientos de los inmigrantes. Siguen las historias de cinco jóvenes que revelen sus vidas anteriores, vidas nuevas actuales, pensamientos y sentimientos, y cómo se identifican.

## LA IDENTIDAD PAISANA

---

Ellos estaban haciendo un mosaico – eligieron una foto o una pintura de cualquier cosa y después pintaron con pintura acrílica sobre la pintura. Lo interesante fueron las pinturas que eligieron. Muchos escogieron algo que tuvo que hacer con sus países natales. Por ejemplo, una pintura como grafiti que dijo “Viva México,” una foto del paisaje de El Salvador, y una foto del pájaro nacional de Colombia. Había otros también. Era muy interesante y conmovedor ver el gran orgullo que los jóvenes tienen por sus países de nacimiento en esa manera, aunque están en los Estados Unidos.

Jugamos un juego oral de preguntas, con grupos compitiendo por un premio. Al principio parecía que todos se juntaban en grupos con los de sus propios países – los colombianos juntos, los dominicanos, y los salvadoreños formaban grupos separados. La coordinadora intentó formar grupos más diversos. Dijo, “Oye – uno de los colombianos váyase con otro grupo.” Alguien (una Colombiana) – “¡Uy! ¡Qué racista!” Y nadie quería cambiar el lugar. Al final, una muchacha movió pero pareció que no quería hacerlo. La coordinadora repitió muchas veces, “diversidad”, “grupos más diversos”, “no es racista, sólo es diversidad para que nos conozcamos mejor entre los grupos”. Fue una situación interesante e informativa. Ellos no quisieron cambiar lugares para estar con gente de otro país. Al final, todo salió bien, pero al principio era como un gran disgusto de la mezcla de paisanos.

Había un cartel con las banderas de todos los países latinos. Una chica señaló con el dedo la bandera de El Salvador y dijo, “¡Es de mi país!” Dos o tres otros dijeron lo mismo, señalando con los dedos sus banderas – todas distintas – con orgullo.

Hablamos de un tema – el idioma. Un hombre me dijo que es tan interesante oír todos los dialectos de los diferentes países juntos en un lugar – aquí en los Estados Unidos. Dijo que es difícil a veces de comunicar porque se usan palabras distintas y que también se puede oír la diferencia con el acento. Por eso pasan la mayoría de su tiempo con amigos del mismo país, porque no les cuesta entenderse. Él hombre prefiere pasar su tiempo con su “propia” gente de su país.

Cuando les pregunto describir sus países, todos dicen lo mismo – “es un país lindo.” Aman sus países.

Después del terremoto que pasó en Chile, un hombre de EBECC me llamó para decirme lo que pasó y para pedir consejos y ayuda. Llamó a mí porque viví en Chile; era la persona más cerca a una chilena con la que pudiera hablar de su país. ¿Qué dice de su identidad? En comparación a los demás de EBECC (nadie más de Chile), se le molestó mucho más. Los demás estaban más preocupados por el bienestar de Simeon, el hombre que me llamó, que el bienestar de Chile, pareció. Pienso que Simeon llegó a los EEUU hace mucho tiempo. Habla inglés pero no tiene buen acento. No sé cómo se identifica, pero es obvio que todavía tras muchos años, él lo ama a su país. Y ¿por qué? Su familia todavía está allá pero también es su historia – su pasado, y quizás parte de su corazón esté allá. Aunque probablemente todos los latinos se sienten su dolor un poco más que los demás estadounidenses, en esa situación, Simeon sólo pudo conseguir ayuda, consejos, y cariño de una persona de su propio querido país.

## LA IDENTIDAD LATINA

---

Todos son “Latinos”. Siempre saludan o se despiden con besos – algo de la entera comunidad latina. No importa de dónde sean. Parece que son una comunidad. Pero no sé por qué. ¿Se ven lo mismo? ¿O es sólo saber que uno es latino lo que le hace parte de la familia?

El español los une a los jóvenes. Si uno habla el español, es parte del grupo. Yo parezco “distinta”. Todos me saludan con “hello” y dicen “thank you” o “goodbye” porque parezco gringa y porque lo soy.

Había una latina nueva esta noche, una amiga de una de los jóvenes, y inmediatamente formaba parte del grupo. ¿Por qué era tan fácil entrar al grupo? ¿Es por qué es latina? Yo pienso que sí, según mis observaciones de más besos y el hablar en español.

Ellos hicieron una recogida de ropa y recursos para la gente y los pueblos de Haití. ¿Qué está motivando a ellos? Haití es también un lugar donde algunos hablan español – es parte de la comunidad Latina, y ellos sienten una conexión más fuerte que lo estadounidense en general.

## LA IDENTIDAD AMERICANA

---

En algún momento una chica dijo, “Tengo un appointment.” ¡Me sorprendió mucho! Le pregunté, “¿Qué dijiste?” Después de que se diera cuenta de mezclar el español con el inglés, nos reímos mucho del episodio. Los demás estaban riéndose también y diciendo, “¡Normal! ¡El spanglish! ¡Jajá!” Es difícil no hacerlo cuando uno está envuelto del idioma de inglés en cada parte. Los que están dispuestos a aprenderlo sí lo aprenderán.

Cuando entró la cumpleañosera, todos empezaron a cantar . . . ¡en inglés! “Happy Birthday to you . . .” ¡Qué raro! No sé por qué. Quizás sea normal ahora por ellos cantarla en inglés, porque es tan común acá.

Los jóvenes montaron una fiesta (o “armaron una gran rumba” como dijo una chica) por su coordinadora del programa. Lo hicieron para agradecerle por su trabajo por ellos. Era una sorpresa y ella casi estaba llorando. Los jóvenes dijeron unas cosas a ella – como que sus vidas son mejores por la existencia de ese programa, que tienen un lugar divertido y seguro para pasar tiempo con sus amigos y experimentar algunos eventos, y que puede acostumbrarse mejor a la vida cotidiana de los Estados Unidos a causa de ese programa.

## LA IMPORTANCIA DE UNA EDUCACIÓN

---

Catalina es una mujer que le “gusta estudiar y quiere continuar estudiando”. Así es cómo ella se describe a sí misma. Pero no siempre fue así. Después de estar viviendo en los Estados Unidos, empezó a tener metas, la más importante siendo ir a una universidad. Es su sueño, y ella sabe que necesita una educación muy buena para alcanzarlo. Pero no puede lograrla sin documentos de inmigración, y como inmigrante ilegal será una gran barrera. Pero Catalina también es una mujer muy “insistente”. Es admirable que ella haya superado tanto.

Catalina nació en Colombia, criándose en la capital de Medellín. La recuerda con amor en su voz: “Allá la gente es muy unida y muy comunicativa. Es bueno porque uno se sale a la calle y ve a gente que le saluda, como que no sienten diferencias. Aunque no se conozcan, hacen fiestas y se conocen. Es bueno. Después de la escuela, íbamos al parque – cada día había diferentes



cosas para hacer. Íbamos a la Biblioteca, a conocer museos. Lo pasamos juntos, en el zoológico. Estábamos más en la comunidad que no en la calle haciendo cosas que no se debe.”

Catalina pasó su niñez en tranquilidad, aunque la relación entre su mamá y el resto de su familia se terminó cuando ella tenía siete años. Su mamá se fue a los Estados Unidos, pero Catalina tuvo que seguir viviendo con su abuela, su tía, y sus primos, por las órdenes de su mamá. “Yo tenía siete años. De no verle a ella desde entonces era difícil, y estuve en problemas por eso.” Tiene memorias de lo malo de la vida de Colombia, pero gracias al amor de su familia y sus amigas buenas, ella no sólo sobrevivió sino creció con fuerza. “No es así, tan cordial, en todas partes – siempre hay partes más peligrosas que otras. Pero todo tiene su sentido. Es bueno Colombia, y es malo a la vez. Es difícil vivir por esos lados donde vive la gente de gangas o pandillas, porque hay mucha violencia, entre niños y entre adultos. Yo lo experimenté. Pero todo depende de la persona – que si queda así o si busca adelante. Eso es algo que he aprendido desde entonces.” Sí, Catalina es muy insistente.

La escuela era una gran parte de su vida - asistió a clases durante toda su niñez. Pero no le importó mucho durante aquella época. “La única cosa que recuerdo es que las escuelas cobraban para entrar a estudiar. Y teníamos que usar uniformes sin consideración al grado. Pienso que ahora, fue este año, que aprobaron una ley que no paguen para estudiar. Creo que es importante estar así, pero no me importaba en el pasado. Fui a la escuela porque tenía que hacerlo.” Ella no sabía cómo este sentimiento la cambiaría en el futuro.

La vida era más o menos buena, pero cuando sólo tenía catorce años era el deseo estar con su mamá que guió su ambición de seguirla a los EEUU. Sabía que llegaría a una vida mejor, pero su

única motivación era estar con su mamá. Por eso, salió de Colombia, y llegó a los EEUU, ella sola.

Estaba cayendo nieve cuando llegó a Boston – era su primera memoria de este nuevo país. Aunque le gustó, no pudo creer que estuviera en un lugar tan distinto hasta que viera la nieve. A Catalina le llenó de alegría estar con su mamá de nuevo, pero pensaba que nunca se acostumbraría, ni a la nieve, ni al frío, ni a la vida tan distinta y difícil de los Estados Unidos. Sin embargo, han pasado quince meses desde que llegó y todo le ha cambiado la vida.

Catalina siente las diferencias entre la vida cotidiana de los Estados Unidos y la de Colombia. La más notable es la libertad. “Hay varias leyes en los Estados Unidos que prohíben que los jóvenes hagan lo que quieren. En Colombia hay más libertad de leyes y la gente ve la vida fácil y hace lo que quiere hacer. Pero en parte es buena la de los Estados Unidos porque cada uno aprende comportarse como persona. Aprende la responsabilidad. Estar en los Estados Unidos, cambia la mentalidad de la vida. Sí, la vida es dura – hay que esforzarse para hacer las cosas bien. Aquí tenemos que vivir muchas experiencias, buenas y malas y difíciles, como en cada lugar, pero aquí los resultados son mejores.”

Una de esas fuerzas es aprender inglés. Catalina recuerda las primeras clases que eran tan frustrantes. “Yo empecé de aprender – ¡y tenía ganas de hacerlo! Asistía a todas las clases, hacía la tarea, y practicaba. Tenía confianza y una mañana traté de hablar con la secretaria de la escuela. Pero ella no me pudo entender sin importar del esfuerzo que puse. Aunque era simpática me dijo que no tuvo que hablar inglés porque era “hispana”. Me hizo enojada porque me había esforzado mucho y porque era la primera vez que había experimentado la discriminación de ser latina. Me hizo querer aprender más y trabajar aún más duro.”

Para los latinos, aprender inglés no es fácil. Catalina dice que es más fácil escribir que hablar, porque confunde las palabras cuando trata de hablar y no se le entiende cuando habla. Pero ella es de la mentalidad que “hay que estar positivo y lo logrará pronto. Yo intento de hablar y practicar el inglés. Practico en un lugar más seguro – con mi hermano, quien habla inglés. Siento más cómoda hablando y equivocándome enfrente de él, porque él me corrige. Y ahora, cuando yo digo algo en inglés, siento contenta porque es un nuevo idioma para mí. Sé que estoy logrando la meta.” Ella dice que era ese esfuerzo que empezó a hacerle surgir el deseo de querer estudiar y de querer trabajar. Ese es el cambio de mentalidad más grande que ha apoyado a Catalina a prosperar en su vida nueva.

Desde que estaba aquí sus ideas cambiaron – dice que lo más importante de la vida es obtener una educación y estudiar. “Es la única manera en que se pueda asistir a college. Pero no me di cuenta de la importancia antes. Aquí en los Estados Unidos se puede lograr si es lo que uno quiere. La meta mía es llegar a mi carrera – lo que quiero hacer. Quiero sacar dos carreras – una de diseñadora y una de secretaria. Me imagino que ... I don't know, con mi familia o sola en un apartamento, trabajando en los Estados Unidos. Me gustaría aquí. Y puedo alcanzarlo aquí si trabajo duro.”

Pero ¿cómo podrá hacerlo, si no es legal? No tiene papeles de inmigración, y es un requisito rígido para entrar en la universidad. “En realidad baja la motivación de ir a college – siento mal por ese sentido, pero aunque no los tengo, yo puedo salir adelante. Sigo intentando hasta que lo puedo lograr, como lo estoy haciendo con el inglés. Tengo ganas de estudiar y aprender inglés, es lo más primordial para mí ahorita. Y sé que lo puedo hacer.” Ella es insistente. Creció sin una mamá por una gran parte de su vida. Vivió en peligro. Cruzó la frontera sola. Aprendió el inglés. Sí, ella es insistente, y no dudo que vaya a lograr a ir a la universidad. En su mente, es la

educación que le provee los medios de la vida y le da gracias por la oportunidad experimentarlo.

## **BAILAR ES VIVIR**

---

---

Gloria tiene 15 años y es de El Salvador. Llegó hace 3 años con sus padres y su hermano mayor. Su hermano menor está en El Salvador todavía. Ella no le gusta estar en los Estados Unidos. Echa de menos a su familia y amigos en El Salvador. Sus ojos brillan cuando cuenta la vida de su hermano menor recién por su cumpleaños, porque es lo más cerca que pueden estar. Dice que es difícil estar aquí, tan lejos de él y los demás.

Además, a ella le encanta bailar la Bachata. Cuando vivió en El Salvador ¡Gloria tuvo un grupo de baile con lo que ganó premios por sus habilidades y talento! Era su pasión y lo hacía mucho. Pero aquí en los Estados Unidos ni tiene el tiempo ni las mismas oportunidades de bailar ni la motivación hacerlo. Así que, hace rato que no ha bailado nada. O que no la ha visto a su familia. Es demasiado difícil acostumbrarse sin su cultura, gustos y familia, según ella, y quisiera regresar.

## **TODOS SON LO MISMO**

---

---

“Cuando tenía trece años, decidimos [yo y mi hermano] salir de El Salvador por un mejor futuro . . . No. En realidad, yo me vine porque después de que mi papá se vino a los Estados Unidos cuando tenía tres años, mi mamá a tiempo también decidió irse. Entonces nos quedábamos mis hermanos y yo con mi abuela. Pero no es lo mismo estar con una mamá que estar con una abuela – así falta el amor de unos padres. Entonces nosotros decidimos también que nos

íbamos a ir. Mi papá dio la propuesta de que si nos queríamos venir debíamos viajar por tierra, y nos encontraríamos en Boston. Cuando venimos acá nos agarraron, y nos sacaron y nos detuvieron. Entonces tuvimos que estar en un centro juvenil y tuvimos que pedir un permiso, pero no nos lo dieron. Pero regresamos – y ahora estamos aquí, y estamos felices.”

Eduardo nació y se crió en El Salvador, viviendo prácticamente toda su niñez con sus abuelos. Normalmente uno sale de su país para obtener “un mejor futuro”, pero Eduardo no estaba pensando en eso – estaba pensando en su familia. Aunque no los conoció muy bien, era muy importante para él conocerles y tener una vida con ellos. Él atribuye su deseo a la importancia que le da su cultura salvadoreña a la familia. Por eso, salió de El Salvador, llegó en los Estados Unidos, está viviendo con su padre, y “está feliz”.

Entre sus experiencias de vida y razones por venir a los Estados Unidos, Eduardo tiene una vista única del mundo estadounidense y del mundo salvadoreño – él puede ver los aspectos positivos y negativos de los dos, y su personalidad explica por qué es tan indulgente de los malos. “Me gusta bromear, jugar mucho, estar en mi casa – relajándome, a veces con mi papá. Pero prefiero estar en la escuela que estar en mi casa, porque prefiero estar donde esté mucha gente para experimentar cosas nuevas. Y siempre soy optimista de lo que está pasando.” Es relajado, es optimista, es curioso. Entre todo le gusta su vida pasada y su vida nueva, y se enfoca en la idea que todos son iguales y es lo mismo para todos.

#### LA VIDA PASADA – EL SALVADOR

---

“Un lugar fantástico. Nada que ver con lo que dice El Salvador. Sí es así en parte – mucha violencia y todo – pero no donde yo vivía, sólo paz. Vivía en Metapán, Santa Ana, un pueblo. Viví

con mi mamá, feliz, estudiando, en casa. Después, con mis abuelos, y nos llevábamos muy bien, aunque les echaba de menos a mis padres.

“Una memoria de mi niñez que es una de mis favoritas, es que siempre pasábamos jugando soccer. Mañana jugando soccer, después de que salí de la escuela jugando soccer, en la escuela jugando soccer. Siempre. Es lo que más me gustó, el soccer.

“También, recuerdo las celebraciones más que todo. Se celebra la Semana Santa en grande, muy en grande. Es muy hermoso. Al igual que parece la Navidad. Hay fuegos artificiales – son lindos. Eso es una de las cosas que extraño de mi país. Es peligroso, pero es divertido viendo las luces. Y la gente siempre está toda junta, como una familia grande.

“En el lugar donde yo vivía, la gente fue increíble – contenta. Si se necesita algo, ellos ayudan. Siempre están dispuestos a apoyar a uno. Nunca hay problemas, o si hay problemas tratan de solucionarlos y todo sale bien. La gente es hermosa.

“Pero el gobierno es difícil – no sé mucho. Algo que no me gusta es la delincuencia, pero prácticamente toda en las ciudades. Prácticamente vivía yo en un campo, estaba poblado y era como un pueblo. Siempre hay delincuencia pero no es que exista excesivamente. Es normal existir por todos lados, pero es un pueblo tranquilo, y no pasa nada a veces. Siempre es paz. Y los delincuentes – todos tiene su sentido; yo no entiendo sus situaciones. Por ejemplo, soy un delincuente aquí en los Estados Unidos por no tener papeles legales, pero soy buena persona. Yo no puedo juzgar a los demás.

“No me fui de El Salvador por la mala que era, porque me encantó. Quería estar con mis padres, pero no sabía lo que esperar en el nuevo país. Esperaba que sería un país muy lindo y que

habría muchas oportunidades, más para aprovecharnos. Siempre supliqué que habría muchas oportunidades.”

#### LA VIDA NUEVA – LOS ESTADOS UNIDOS

---

“Recuerdo que cuando vinimos estuvimos en caro, estaba lloviendo, y me quedé mirando las casas que eran tan extrañas. Eran muy distintas de las de mi país – mucho más moderadas. Extrañé la tierra de El Salvador, y las casas, una cosa muy simple, pero siempre es raro estar en un lugar y después cambiar a otro.

“Llegué hace cuatro años, pero me acostumbré a la vida acá después de sólo un año y medio – ya no me quiero ir. Me acostumbré a salir, más que todo. Cuando vine no tenía amigos, y estaba en casa mirando tele, todo aburrido. Pero después que uno hace amigos y después que uno va a la escuela, empieza a hacer amigos. Mis primeros amigos eran salvadoreños y unos colombianos. Los conocí en la escuela. Me invitaron a salir, y salíamos. Es cómo me acostumbré al ambiente de acá y es cómo después de un año y medio yo ya estaba de bienestar acá.

“En este lugar donde vivo hay más oportunidades. Hay trabajo – yo tengo un no buen trabajo, pero algo de que vivir. En cambio no hay trabajo en El Salvador. O a veces trabaja muy fuerte y no paga nada – es un salario mínimo. Aquí es un salario no alto, pero tampoco es poco. Entonces uno se puede vivir bien.

“Antes de que viniera supe que necesitaba estudiar. Pero ahora, quiero estudiar y entiendo las razones por hacerlo. Quiero una carrera – quiero ser oculista. Cuando estaba en El Salvador no tenía un grado alto y no pensé que tuviera la oportunidad ser cualquier cosa. Pero no creo que ese de educativo tenga una gran diferencia aquí – quizás habría llegado a la misma decisión

estudiar aprender si todavía estuviera en El Salvador. Es más el idioma en lo que experimento las diferencias de la vida.

“Hablo español, e inglés un poquito. Prácticamente lo entiendo pero cuando lo quiero hablar se me cae. Tenemos que hablar inglés acá en la escuela. No siento muy cómodo, pero todos tienen que hacerlo y todos se equivocan, así que es normal. Si me equivoco me equivoco y la maestra me corrige. Ya no me da mucha vergüenza. Se puede vivir sin saber hablar inglés, pero yo digo que hay que aprenderlo, porque es importante acá. En los trabajos nos piden inglés, y si no lo sabe, recibe un trabajo más bajo. Recibimos mejores oportunidades en saber hablar inglés.

“Todos hablan inglés en mi casa, y a veces hablamos juntos, pero hablo mejor que los demás. Con mis amigos – hablamos los dos. Empezamos con uno y terminamos con el otro – así mezclamos, como spanglish. Tengo amigos de todas partes – de Colombia, El Salvador, Guatemala, México, de Perú, casi de todas partes de Latino América. Hay unos blancos y unos morenos en mi escuela, pero la mayoría son latinos.

“Quizás es por eso que, según lo que me acuerde, nunca ha experimentado ninguna vez la discriminación. No la siento mucho ni en mi vida ni en las vidas de mis amigos. Es como, a quien discrimina le digo que todos somos iguales. No depende del idioma o color de la piel. Prácticamente somos lo mismo – todos seres humanos.

“Es lo mismo con los valores: entre los dos países no creo que los valores sean diferentes. Son lo mismo – siempre practica lo mismo, y no creo que cambie. Para mí, específicamente, el respeto y a quién respeto – es un valor muy importante en mi vida. Es algo que me enseñó desde que era pequeño – “si no les respetas no te respetan a ti” – es algo de mi familia. Viene de mi cultura pero algo que compartimos con otros países, creo. La solidaridad, también, es algo



que me enseñó mi familia a ser muy importante. Es uno de mi papá como que le gusta ayudar mucho – por ciertos niños de África damos dinero cada mes. Es uno que me mueve mucho. Y es algo que veo en los estadounidenses también. Quizás sea más aquí porque uno tiene dinero para dar – más que en El Salvador.

“Los amigos son lo mismo, también, o sea, los latinos – hay buena gente en cada lugar. Los echo de menos a mis amigos del pasado, pero tengo muy buenos amigos aquí también.

“No obstante, hay muchas diferencias entre los países también. Este es un país rico; El Salvador es un país pobre. Hay leyes diferentes – aquí son más estrictas, allá son más relajadas. No sé que más – ¡el clima! Me cuesta el clima. Allá es un clima cálido, acá es un clima que no se entiende – es algo extraño. Es como estuviéras en invierno y te pusiéras más blanquito; estás en verano y cambias tu piel – te pones más negrito. El Salvador es más caliente así que mantiene la piel más negrita. Pero no me molesta mucho - todos tienen diferencias y buenas cosas también.

“En realidad, me gusta más el tipo de vida de los Estados Unidos que lo de El Salvador, como que yo tengo una mejor oportunidad de estudiar. Sí, en El Salvador la tuviera pero no es lo mismo estudiar allá que estudiar acá. Los estudios de allá sólo sirven a ese país, pero en cambio los estudios de aquí pueden servir en otro país.

“Además, no hay nada que cambiaría si pudiera . . . nada que deseo que tuviera de El Salvador. O, quizás, la cultura . . . específicamente es algo que tiene que ser con la comida. Cocino yo con mi papá en casa, pero no es lo mismo – falta los ingredientes y el ambiente. Es la única cosa que cambiaría. Y es minúsculo.

“Quiero regresar a El Salvador para visitar pero no para quedarme – aunque echo de menos a mi tierra y a mi familia y mis amigos, me gusta más mi vida en los Estados Unidos y quiero quedarme aquí.”

## DEPENDE DE CADA PERSONA

---

Tuve la oportunidad hablar con dos chicas sobre sus vidas. Se llaman Marielis y Jacinta. Marielis es de la República Dominicana y llegó hace cuatro meses. Jacinta es de El Salvador y llegó hace 1.5 años. Aunque estábamos hablando al mismo tiempo, ellas me dijeron distintas cosas, de hecho opuestos, pensamientos y vistas de sus vidas.

Ambos están en el grado 11, aunque Jacinta tiene 20 años. Ella me dijo que el sistema fue tan malo en El Salvador (donde vivía) que tuvo que hacer dos grados del colegio otra vez cuando llegó en los Estados Unidos, porque no aprendió lo que debería haber aprendido. Aquí le gustan mucho las clases y le gusta aprender. Se dice que es más divertido y siente como estuviera aprendiendo mejor. Marielis no tuvo mucho que decir del tema de la educación – casi no habló nunca al principio de la conversación.

Las chicas me dijeron lo que quieren ser. Jacinta quiere ser policía. Sus ojos estaban muy grandes cuando estaba explicando las razones: había sido su sueño desde que era niña, quiere ayudar a la gente, y puede lograrlo ahora con su educación. No sabe llegar a hacerse policía, pero no le importa – va a trabajar duro en la escuela hasta que tenga la oportunidad. Ella tiene mucha confianza en lo que puede y quiere hacer. Marielis quiere ser actriz, y hacer películas. Pero pareció tímida, como que sólo estuviera diciéndolo por sentir parte del grupo – había otra

chica muy maquillada diciendo lo mismo. Ella disfruta de sus clases de actuación y quiere continuar, pero sólo con las clases de actuación.

Sus preferencias de música eran lo típico: bachata, reggaetón, y pop latino. Ellas se sorprendieron cuando mencioné unos cantantes y grupos que no sabía que conociera yo. Me preguntaron cómo los conocí y por qué, y me dijeron más tarde que no supieron que una gringa como yo escucharía a la música latina!

A Marielis le gusta bailar la bachata mucho. Tiene un gran interés pero no lo hace en los Estados Unidos. Dice que no tiene la oportunidad ni el tiempo, pero dice también que durante las fines de semana no hace mucho: mira la tele, escucha a música, pasa tiempo con su familia, hace tarea, y a veces echa la talla con amigas. No mucho más. Esa es muy interesante – parece que no está muy involucrada en actividades. ¿Por qué no crea un grupo para bailar si le gusta tanto? Parece un poco desmotivada hacer más que lo normal en su casa y con su familia y amigas.

Del tema de tener amigos de otros países latinos las dos dijeron que “sí – más o menos los conocemos, pero normalmente sólo pasamos tiempo con otros de nuestros países.” Adentro de EBEC parece que todos son amigos, más o menos, pero ellos me dijeron que es raro así. Se sienten cómodas con ellos (más que con gringos normalmente), pero quedan cerca con otros paisanos de sus países. “No sé porque – sólo es lo que hacemos. Es normal.” Y dicen que tienen más en común con los otros paisanos, como el idioma, costumbres, y comida. Aún viven juntos en comunidades.

Jacinta echa de menos su ciudad porque estuvo en el campo. Ella habló como todo si el país fuera lo mismo – un campo – y como todo los Estados Unidos fueran lo mismo como Boston –

una ciudad. Prefiere más el campo. Lo ama a El Salvador pero su familia vino aquí para tener una vida mejor. No elaboró más. No obstante, dice que aprecia la oportunidad estar aquí y no regresaría a El Salvador si pudiera.

Marielis también habló de su país, la República Dominicana, y como la echa de menos. Opuesto que Jacinta, no le gusta su vida aquí – está aburrida y dice que es difícil, especialmente el idioma. Echa de menos a sus amigas y los demás de su familia. Dice que en la República Dominicana pasaba más tiempo bailando, saliendo con sus amigos, y divirtiéndose. Aunque parece que puede hacer lo mismo aquí en Boston, quizás no sienta que pueda. Dice que es parte de la cultura americana aquí que no entiende, y no siente parte de la comunidad.

Parece que Jacinta está feliz aquí – tiene sueños, es optimista, aprecia que su vida es mejor, y aunque echa de menos a El Salvador, dice que es mejor estar aquí. Al revés, parece a la Marielis no le gusta estar aquí. Echa de menos a todo de la República Dominicana – su vida, familia, amigos, el baile – y no está disfrutando de nada aquí en los Estados Unidos. Parece un poco deprimida, y no interactúa mucho con los demás. Ella no dijo nada de la razón por venir aquí, pero no vale la pena por ella, y regresaría si pudiera.

## LA IDENTIDAD CULTURAL

---

**Catalina:** “Todavía soy Colombiana. Vivo una vida colombiana dentro de los Estados Unidos – como casi la misma comida, hablo español con mi mamá, y participo en las fiestas locales de Colombia con los demás colombianos. Sí, mucho ha cambiado, pero nunca dejaré de ser colombiana – es mi sangre y mis raíces. Obteniendo una educación no es simplemente algo de

los Estados Unidos. Aunque era estar aquí que me dio la sabiduría saber la importancia, puedo ser colombiana y recibir una educación. Lo llevaré el orgullo por mi país por siempre.”

**Gloria:** “Soy 100% colombiana. No siento parte de los Estados Unidos de ninguna manera. Y nunca seré. Todo mi corazón está en Colombia, y regresaría lo más pronto posible.”

**Eduardo:** “Soy latino, latino-salvadoreño. Es porque uno la trae la sangre. No es que vivo acá y soy estadounidense por eso. No – uno se la trae las raíces consigo mismo. No es cómo uno pudiera venir aquí y cambiar su sangre. Siempre mi familia dice, “Eres de este país y tiene que ser orgulloso de lo que eres, de donde son tus raíces, y nunca niegues el país.” Por siempre me considero latino-salvadoreño. Sin embargo, siento parte de los Estados Unidos, de la vida aquí. Prácticamente se aprende la cultura de acá, y para mí, es parte de la vida. Es integral, pero no es mi sangre.

“En diez años estaré trabajando – creo, si no me equivoque en sacar mi carrera – trabajando con una familia, acá en los Estados Unidos. Si tuviera hijos, la sangre trascenderá pero el lugar de nacimiento sería lo que sería – es como un mestizo. Tendrán la sangre de sus raíces, que es la mía, y que es latina. Al otro lado, nacerán aquí, así que es difícil decir. Pero siempre va a llevarle latino.”

**Jacinta:** Se identifica como salvadoreña. Dice que es su hogar y su sangre, pero todavía está acostumbrado a la vida estadounidense y no sabe que podría pasar en el futuro. Le encanta su vida nueva – todas las oportunidades y la educación y los deseos renovados – y quiere tener todo de los Estados Unidos al mismo tiempo que permanecer fiel a tus raíces y familia salvadoreña.

**Marielis:** Es dominicana, y dice que es la única y más importante manera de describirse. Ella siente las diferencias entre la vida dominicana y la estadounidense más que las similitudes, y se le cuesta acostumbrar. Dice que no puede ver como pudiera sentir una conexión a los Estados Unidos.

## A CONCLUSION

---

### WHO ARE THEY?

---

All of the youth, Catalina, Gloria, Eduardo, Jacinta, and Marielis, say the same thing: that they are countrymen at heart and are very proud of their roots. As they say, “Once Latino blood, always Latino blood.” This is the case for each of them even though they come from very distinct backgrounds and have very differing feelings about their lives in the United States. Some long for their homelands, a deep *añoranza* (yearning), that will affect their lives in the United States; at least for the time-being, the benefits of living the American life are not worth the hardships that it brings. Although others also feel this deep connection to their homelands, they also push forward to gain all they can from their lives in the United States; the benefits of living the American life *are* worth the hardships. For youth immigrants living in an area such as East Boston, where the majority of the residents are Latinos, it seems likely that they would continue to identify with their home country, especially since the typical American lifestyle is actually watered-down to be more like what they lived in their home countries. I expect that as they grow older and spend more time in the United States, they will more and more begin to identify with American culture, as well.

In many ways, most already do identify with American culture, even though they may not realize it. The presence of English in their day-to-day lives, if only present in “spanglish” phrases, shows that they are adjusting to life here. The ones who seem to have a much better grasp of the English language and who are consciously pursuing learning it seem to be the ones that are more goal-oriented and excited about their option to have a better life. The education system also plays a large role in one’s identification – having an appreciation for the opportunity to get a good education usually correlates to optimism for succeeding in this American life. Those who do not appreciate it do not see it as a benefit to being in the United States, thus decreasing the benefits-to-hardships ratio of their experiences.

The Latino identity is a type of glue that holds the Latino community together. That being said, most would only use the term *Latino* as a means of distinguishing themselves from Americans and not as a personal source of identification. It does not describe the extent to which they connect with their homelands.

As I have previously stated, many immigrants come here for a better life, but not simply to fit into the American culture. They are proud of their roots and they do love their home countries. The stories narrated above show that in coming to the United States, Latino youth have a chance at a better education, a better life, and a better future, the best aspects of the American lifestyle, while still retaining good memories of their home country experiences. In order to obtain this better life, however, they must try to incorporate themselves in the American lifestyle by attending school and learning the English language – as many of the youth mentioned in their stories, it is these two things that determine their success in transitioning lives.

## A DISCUSSION ON ILLEGAL IMMIGRATION

---

I originally chose this project fully intending to avoid the topic of illegal immigration. Even through the majority of my volunteer time, I managed to circumvent any conversation relating to it. Partly, I did not feel I had enough information to fully understand all sides of the story, but I was also scared to come to my own conclusion about the rightness or wrongness of illegal immigration. Our laws indicate that it is wrong, so shouldn't illegal immigrants respect these laws? Should we be more lenient with rules for how they can enter into the country to gain a better life? Or are these masses simply trying to take advantage of our economic offerings? All these thoughts, and more, made me doubt my ability to come to a personal conclusion as to how to address the sensitive issue. So, to this end, I purposely chose not to question my interviewees on their exact travel experiences in coming to the United States. Most offered the information anyway, without being prompted, and, as I suspected, most told stories that indicated they were here illegally. Reflecting on my experiences and all I have discovered, I find that I am no longer scared to learn about and discuss the topic of illegal immigration; I have already come to some conclusions, and I am more interested in further researching and understanding this socially divisive issue.

Hearing the stories of the students I worked with and understanding their sentiments has led me to change the way I think about immigration. It is not a mass movement of people trying to jump on the band-wagon of an American lifestyle and glamorized success; it is about individuals trying to attain the best for themselves and their families. These individuals love their home countries and their own customs, their food and their language, but they also desire the ability to obtain an education, make money, and not be separated from their loved ones. Though there are always exceptions, I can see that most immigrants will always identify as



*paisanos*, lovers of their home country, while still trying to improve their lives. It is possible, and youth such as Eduardo and Catalina show this success. Youth such as Marielis and Gloria, however, also show that sometimes the American lifestyle is not the best option in achieving a better life, mostly because of the personal hardship in embracing the education and learning the language.

Now I have seen firsthand what the life of an immigrant is like – inside and out – and understand many of their sentiments. I will strive to always try to see immigrants as individuals with their own stories to tell, and to not lump them into a stereotyped group. Son personas como yo, y aunque se identifican con otra cultura, con sus propias culturas, podemos compartir de los obstáculos que nos trae la vida en tratar de ser exitoso/a y tratar de vivir una buena vida, una mejor vida.

---

## APPENDIX A: INTERVIEW QUESTIONS

---

Questions were chosen from the following list when individually interviewing two immigrant youth and when conversing with a large group of immigrant youth.

1. Cuéntame un poco de ti y de tu vida.
2. Dime de tu niñez en su país de origen. ¿Cómo y dónde vivías? ¿Con quién? ¿Qué hacías en tu tiempo libre?
3. Cuéntame de tu país:
  - La gente
  - El paisaje
  - Los costumbres
  - Los valores
  - La tecnología
  - La manera de vivir
  - El sistema de educación
4. ¿Por qué decidió salir del país, tú o tú familia? ¿Qué estabas deseando en venir a los EEUU? ¿Cuándo decidieron y cuándo salieron?
5. ¿Qué pensaste en el primer momento cuando llegaste en los EEUU? ¿Cómo te pareció los EEUU y la vida aquí?
6. ¿Qué son las diferencias entre la vida aquí y la del país de origen? ¿Cómo te acostumbraste a la vida?
7. Si pudieras tener una cosa o un aspecto de tu vida en tu país de origen, ¿qué sería? ¿Qué te gusta lo más aquí en los EEUU?
8. ¿Has alcanzado los deseos, las metas, o los sueños de lo que pensabas de los EEUU? ¿Cómo han cambiado desde que llegaras aquí?
9. Si pudieras regresar ahora, ¿lo harías?

Y más de tu vida . . .

10. La educación

- ¿Qué son las diferencias con los sistemas de los EEUU y tu país de origen?
- ¿Qué piensas de la relación entre los latinos y los gringos?
- ¿Cómo ha afectado a tu vida?

11. Los valores personales

- ¿Qué valúa la gente de tu país de origen?
- ¿Qué valúa tu familia?
- ¿Qué valúa la gente de los EEUU?
- ¿Qué valúas tú? ¿Cómo han cambiado las cosas que valúes?
- ¿Hay un choque entre lo que oigas de tú familia y costumbres, y lo que experimentes con los demás que viven aquí?

12. El idioma

- ¿Qué idioma prefieres hablar?
- ¿Qué tan cómodo sientes hablando en inglés? ¿Español?
- ¿Estás aprendiendo hablar en inglés?
- ¿Dónde y con quién hablas inglés? ¿Español?
- ¿Qué piensas del idioma? ¿Cómo afecta a tu vida?

13. ¿Cómo te identificas? ¿Con quién pasas tiempo?

14. Descríbeme cómo ves tu vida en 10 años.

## BIBLIOGRAPHY

---

- Félix-Ortiz, María, Michael D. Newcomb, and Hector Myers. "A Multidimensional Measure of Cultural Identity for Latino and Latina Adolescents." *Hispanic Journal of Behavioral Sciences* 16.2 (1994): 99-115. Print.
- Nava, Gregory and Anna Thomas. *El Norte*. Independent film. 1983. Borrowed VHS from Joy Renjilian-Burgy, Professor of Spanish at Wellesley College.
- O'Brien, Soledad. *Latino in América*. CNN. WTBS, Oct. 2009. Television. Borrowed VHS recording from Joy Renjilian Burgy, Professor of Spanish at Wellesley College.
- Pew Hispanic Center. *Between Two Worlds: How Young Latinos Come of Age in America*. Publication. Washington, D.C.: Pew Research Center, 2009. Print.
- Ramos, Jorge. *La Otra Cara de América: Historias de los Inmigrantes Latinoamericanos que Están Cambiando a Estados Unidos*. Mexico City: Grijalbo, 2009. Print. (*The Other Face of America: Chronicles of the Immigrants Shaping Our Future*.)
- Ready, Timothy. *Latino Immigrant Youth - Passages from Adolescence to Adulthood*. New York: Garland, 1991. Print.
- US Census Bureau. Hispanic Population of the United States. *US Census Bureau Web Site*. <[http://www.census.gov/population/www/socdemo/hispanic/hispanic\\_presentation.html](http://www.census.gov/population/www/socdemo/hispanic/hispanic_pop_presentation.html). September 2009>.